

Theodor Storm,  
Oktoberlied

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;  
Schenk ein den Wein, den holden!  
Wir wollen uns den grauen Tag  
Vergolden, ja vergolden!

Und geht es draußen noch so toll,  
Unchristlich oder christlich,  
Ist doch die Welt, die schöne Welt,  
So gänzlich unverwüstlich!

Und wimmert auch einmal das Herz, -  
Stoß an und laß es klingen!  
Wir wissen's doch, ein rechtes Herz  
Ist gar nicht umzubringen.

Der Nebel steigt, es fällt das Laub;  
Schenk ein den Wein, den holden!  
Wir wollen uns den grauen Tag  
Vergolden, ja vergolden!

Wohl ist es Herbst; doch warte nur,  
Doch warte nur ein Weilchen!  
Der Frühling kommt, der Himmel lacht,  
Es steht die Welt in Veilchen.

Die blauen Tage brechen an,  
Und ehe sie verfließen,  
Wir wollen sie, mein wackrer Freund,  
Genießen, ja genießen!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM  
(Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04).*

*Arg-174-349 (2004-02-22 17:51:32)*

Theodor Storm,  
Oktobra kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Nebulas, falas foliar';  
La glason vi plenigu!  
La grizan tagon ni al ni  
Per vino pliheligu!

Se furiozas ĉio ĉi  
Ekstere en la mondo,  
Ne estas detruenda ja,  
La bela tera rondo!

Se tremas ankaŭ via kor',  
La glasojn vi tintigu!  
La ŝtormo ekster nia dom'  
Min ne malkuraĝigu!

Nebulas, falas foliar';  
La glason vi plenigu!  
La grizan tagon ni al ni  
Per vino pliheligu!

Aŭtuno regas ĉie, sed  
Atendu nur tempeton!<sup>2</sup>  
La suno ridos, la printemp'  
Kreskigos ja floretan.

La bluaj tagoj ekas nun,  
Ni volas ilin ĝui;  
La tempo fluas, vane ni  
Ne lasu ĝin forflui!

*Traduko de la Germana poemo "Oktoberlied" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 - †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-174-351 (2004-02-22 17:52:01)*

---

<sup>2</sup>aŭ eble:

Atendu nur momenton!  
La suno ridos, la printemp'  
Kalmigos ja la venton.